

ERFAHRUNGSBERICHTE ZUM AUSTAUSCH-PROGRAMM DER UNIVERSITÄTEN BONN (DEUTSCHLAND)-SALAMANCA (SPANIEN)

Erfahrung von Helena (Absolventin des Austauschprogramms der Universität Salamanca)

Bonn

Der in Bonn war eine einmalige Erfahrung, die es mir ermöglichte, in einem unvergleichlichen Rahmen zu forschen und Menschen aus der ganzen Welt zu treffen!

Das Studium

Zunächst ist anzumerken, dass sich das deutsche Hochschulsystem stark vom spanischen unterscheidet: Die Studierenden haben viele Möglichkeiten und Flexibilität bei der Auswahl der Fächer. Im Rahmen des Strukturierten Austauschprogramms müssen in Bonn insgesamt 30 ECTS-Credits in Modulen erbracht werden, die übrigen 30 ECTS-Credits verfallen auf die Masterarbeit. Die bereits erwähnte Einteilung in Module muss bei der Auswahl der 30 Credits bereits berücksichtigt werden, da Kurse gewählt werden können, die nicht nur in Linguistik, sondern auch in Literatur und anderen Bereichen stattfinden. Ich denke, es ist wichtig zu betonen, dass der Student sich bewusst sein muss, dass er im Vergleich zu Salamanca viel Freiheit haben wird, wenn es darum geht, eine breite Palette von Fächern zu belegen. Eine weitere wichtige Information zu diesem Thema ist, dass es in Deutschland viele Arten von Kursen gibt: Vorlesungen, Seminare und Übungen und jede dieser Arten wird auf unterschiedliche Weise bewertet. Ein Modul besteht immer aus mehreren Lehrveranstaltungen.

Als Beispiel möchte ich einige der von mir gewählten Module kommentieren: Eines der Module war *Poetik und Ästhetik im internationalen Kontext*. In diesem Modul ging es um Kunstgeschichte/Germanistik. Innerhalb dieses Moduls gab es verschiedene Arten von Kursen: eine Vorlesung zum *Faszinosum Bild: Begegnungen zwischen Literatur und Kunst* und dann das Seminar *Quantenpoetik: Literatur und Physik*. In dem Bereich, der uns interessiert, der Linguistik, belegte ich die Vorlesung *Einführung in*



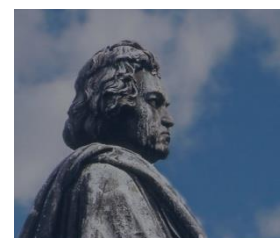
Quelle: Webseite Uni Bonn
<https://www.uni-bonn.de/>

der *kognitive Linguistik* und das Seminar auf Spanisch *Sprache und Geschlecht*. Auf dem Gebiet der Literatur habe ich die Vorlesung *Die Begegnungen im Orient in den Romanischen Literaturen des Mittelalters* und das Seminar *Männlichkeitsentwürfe im Theater des Siglo de Oro* belegt. Zusätzlich zu den 60 ECTS-Credits werden in Bonn die Leistungen aus Salamanca angerechnet. Deshalb habe ich drei Module von 10 ECTS-Credits belegt: eines zur Kunst, eines zur Literatur und eines zur Linguistik.

Meiner Meinung nach ist es wichtig anzumerken, dass sich dieses Programm auf Forschung und nicht auf Pädagogik konzentriert. Ich würde zum Beispiel empfehlen, Fächer im Zusammenhang mit der Übersetzung auszuwählen, da diese für den Spanischlehrer sehr nützlich sein können. Es sollte auch berücksichtigt werden, dass die meisten Fächer auf Deutsch unterrichtet werden, mit Ausnahme der Seminare, die zum Bereich Spanisch gehören. In meinem Fall waren das *Sprache und Geschlecht* und *Männlichkeitsentwürfe im Theater des Siglo de Oro*. Außerdem würde ich empfehlen, Fächer zu wählen, bei denen sich der Student sicher fühlt, die nicht alle zu schwierig erscheinen, da die meisten auf Deutsch sind und sie teilweise je nach Wahl zu Disziplinen gehören, die weit vom Salamanca-Meister entfernt sind wie z.B. Kunstgeschichte. Die Module werden im ersten Semester in Bonn belegt und das zweite ist dem Abschluss des Master-Abschlussprojekts gewidmet. Als letzten Kommentar zur Auswahl der Fächer möchte ich hinzufügen, dass sie einen viel technischeren und theoretischeren Charakter haben als die in Salamanca.

Das zweite Semester ist ausschließlich der Vorbereitung des Master-Abschlussprojekts gewidmet. Die Masterarbeit wird sowohl von einem deutschen als auch spanischen Dozenten betreut und bewertet. Meine Empfehlung ist, die Untersuchung gut zu planen, an die BetreuerInnen zu senden und die Arbeit eigenständig zu erledigen, wenn beide die Erlaubnis geben. Das deutsche Universitätssystem ist viel unabhängiger als das spanische. Die Masterarbeit hat in Bonn einen großen Anteil mit 30 Leistungspunkten und muss empirischen Charakter haben, da der Forschungsaspekt im Vordergrund steht. Meiner Meinung nach sollte sich der Student auf diesen Teil des Programms konzentrieren.

Leben in der Stadt



Wenn es um das Stadtleben geht, ist Bonn sehr ruhig und angenehm. Man kann zum Beispiel Restaurants aus verschiedenen Ländern besuchen. Man muss seine eigene Unterkunft finden, zum Beispiel über Portale wie www.wggesucht.de. Die Miete kann variieren: von rund 300 Euro in einer Wohngemeinschaft 15 Minuten mit dem Fahrrad von Zentrum entfernt bis zu 500 Euro in einer eigenen Wohnung im Zentrum, in einer Einzimmerwohnung nahe der Uni. Ich empfehle auf jeden Fall, sich ein Fahrrad zu kaufen, um sich damit in der Stadt zu bewegen. Man kann es aus zweiter Hand kaufen. Als Universitätsstadt werden innerhalb der Universität viele Veranstaltungen wie Theater, Kino, Konferenzen usw. organisiert. Außerdem liegt Bonn 30 Minuten mit dem Zug von Köln entfernt, sodass man auch bequem in eine größere Stadt reisen kann, um die Freizeitangebote zu genießen.

Quelle: Webseite Stadt Bonn
<https://www.bonn.de/microsite/beethoven-rundgang/index.php>



Quelle: Stadt Köln
<https://www.stadt-koeln.de/>

En español:

El programa de estudios

En primer lugar, debe tenerse en cuenta que el sistema universitario alemán es muy diferente del español: los estudiantes tienen muchas opciones y flexibilidad a la hora de elegir las asignaturas. En Alemania la elección las asignaturas suele dividirse en módulos. En este programa de Máster se deben elegir 30 créditos ECTS en asignaturas y los otros 30 créditos ECTS se obtendrán con la realización del Trabajo de Fin de Máster. Hay que tener en cuenta esta división en módulos a la hora de elegir los 30 créditos de asignaturas, porque se deben escoger cursos que no solo son de lingüística, sino también de literatura y otros ámbitos. Me parece importante recalcar que el alumno tiene que ser consciente de que va a tener bastante libertad a la hora de cursar una amplia gama de asignaturas, comparado con Salamanca, y que muchas de ellas no van a tener que ver con la lingüística. Otro dato importante en cuanto a este tema es que en

Alemania hay muchos tipos de clases: clases magistrales, seminarios y plenos, por ejemplo, y cada uno de estos tipos se evalúa de una forma diferente.

A modo de ejemplo comentaré algunas de las asignaturas que yo elegí: uno de los módulos era *Poetik und Ästhetik in Internationalen Kontext*. Este módulo trataba sobre historia del arte y germanística. Dentro de este módulo había diferentes tipos de clases: un pleno sobre *Faszinosum 'Bild': Begegnungen zwischen Literatur und Kunst* y luego el seminario *Quantenpoetik: Literatur und Physik*. Dentro del área que nos interesa, la lingüística, las asignaturas que cursé fueron la clase magistral *Einführung in der kognitive Linguistik* y el seminario en español *Lenguaje y género*. En el ámbito de la literatura cursé las asignaturas *Die Begegnungen in dem Orient in den romanischen Literaturen des Mittelalters* y *Männlichkeitsentwürfe im Theater des Siglo de Oro*. En la propia Universidad de Bonn hacen la convalidación de las asignaturas cursadas en Salamanca. Por tanto, cursé tres módulos: uno de arte, uno de literatura y otro de lingüística.

En mi opinión es importante señalar que este programa está centrado en la investigación y no en la pedagogía. Personalmente recomendaría elegir asignaturas relacionadas con la traducción, por ejemplo, ya que pueden ser muy útiles para el profesor de español. También hay que tener en cuenta que la mayoría de las asignaturas se dan en alemán, excepto los seminarios que pertenecen al ámbito del español. En mi caso fueron *Lenguaje y género* y *Männlichkeitsentwürfe im Theater des Siglo de Oro*. Como consejo recomendaría elegir asignaturas con las que el alumno se sienta seguro, que no le parezcan demasiado difíciles, porque la mayoría son en alemán y pertenecen a disciplinas que quedan lejos del Máster de Salamanca, como las de historia del arte. Las asignaturas se cursan en el primer semestre y el segundo se dedica a la realización del Trabajo de Fin de Máster. Como comentario final a la elección de asignaturas me gustaría añadir que tienen un carácter mucho más técnico y teórico que las cursadas en Salamanca.

El segundo semestre se dedica por entero a la elaboración del Trabajo de Fin de Máster. En Alemania este tipo de trabajos a efectos administrativos se consideran exámenes, así que el docente alemán no puede ver el trabajo hasta que esté terminado, pero el docente en Salamanca puede ir supervisando el trabajo mientras se va elaborando. Mi recomendación es planear bien la investigación, enviar la planificación a los tutores y cuando ambos den el visto bueno realizar el trabajo de forma autónoma. El sistema universitario alemán es mucho más independiente que el español. El Trabajo

de Fin de Máster tiene una gran carga lectiva, 30 créditos ECTS, y debe tener un carácter empírico, ya que la naturaleza de este Máster es la investigación. En mi opinión, el alumno debería centrar su esfuerzo en esta parte del programa.

La vida en la ciudad

Respecto a la vida en la ciudad, Bonn es muy tranquila y agradable. Se pueden encontrar restaurantes de diferentes países, por ejemplo. El alumno debe buscarse su propio alojamiento, como a través de portales como www.wggesucht.de. El alquiler puede variar: de entre unos 300 euros en un piso compartido a 15 minutos en bici a 500 euros en un apartamento individual en pleno centro a 5 minutos andando. Lo que sí es extremadamente recomendable es conseguir una bici (se pueden comprar de segunda mano) y moverse con ella por la ciudad. Al ser una ciudad universitaria se organizan muchos eventos dentro de la Universidad como teatro, cine, conferencias, etc. Bonn está situada a 30 minutos en tren de Colonia, así que también se puede viajar a una ciudad más grande de forma cómoda para disfrutar de sus ofertas de ocio.